

La toponimia indígena de Cuba Provincia de Guantánamo

Sergio O. Valdés Bernal

La República de Cuba posee una extensión territorial de 109 722 km²¹ y fue constituida en 1902 tras su independencia de España. País insular de las Antillas Mayores con más de 1 600 islas, islotes, y cayos, su nombre indígena, *Cuba*², se debe al de la isla mayor (105 006,7 km²), documentado por Cristóbal Colón en su *Diario de navegación*.

El fechado de poblamiento más temprano de este territorio data de unos 7 000 años de antigüedad. La colonización española comenzó en 1510 y dio origen a un complejo y cruento proceso de mestizaje biológico y cultural, nítidamente apreciable en la toponimia cubana y en la modalidad nacional de la lengua española mediante una serie de voces de procedencia indígena³.

El estudio lingüístico de los remanentes de las otrora y hoy extinguidas lenguas nativas, preservados en los documentos coloniales, la toponimia y el español de Cuba, permite definir su origen aruaco⁴. El término *aruaco* (de *arua-*, ‘jaguar’, y *-ka*, sufijo totémico) se utiliza para denominar un conjunto de lenguas amazónicas afines debido a su sistema pronominal, morfemas gramaticales y léxico básico común, que oscila entre 70 y 80%⁵.

Las lenguas aruacas son polisintéticas⁶ o predominantemente aglutinantes⁷, por lo que se diferencian considerablemente de la española, preponderantemente analítica⁸. No obstante esto, en el caso de las lenguas que englobamos en el concepto de aruaco insular⁹, su sencillo sistema fonético-fonológico y el predominio de sílabas abiertas, es decir terminadas en vocal, facilitaron en grado sumo la asimilación de préstamos léxicos por los españoles. Al respecto, el cronista Pedro Mártir de Anglería llamó la atención sobre lo fácil que era aprenderse de memoria estas voces: “*Colón mandó darse a la vela para volver a España, trayendo consigo diez hombres de aquellos, por los cuales se vio*

¹ Comisión de Nombres Geográficos de Cuba (2000: 105).

² Ver Valdés Bernal (2007).

³ Ver Valdés Bernal (2010).

⁴ Ver Valdés Bernal (1991, 2003).

⁵ Ver Aikhenvald (1999), Brinton (1871), Campbell y Gondine (2012), Loukotka (1968), Mason (1950), Rouse (1989), Taylor (1977).

⁶ “**polisintético**, ca. (De *poli-* y *simético*). adj. Se dice de las idioma en que se unen diversas partes de la frase formando palabras de muchas sílabas” (Real Academia Española, 2001: II, 1796).

⁷ “**aglutinante**. Del ant. part. act. de *aglutinar*). adj. Que aglutina”. “**aglutinación**. (Del lat. *agglutinatio*, -*ōnis*). f. Acción y efecto de aglutinar. // 2. *Ling.* Procedimiento en virtud del cual se unen dos o más palabras para formar una sola. // 3. *Ling.* Acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical, para expresar en ciertas lenguas las relaciones gramaticales” (Real Academia Española, 2001: I, 62).

⁸ “**analítico**, ca. (Del gr. *ἀναλυτικός*). adj. Perteneciente o relativo al análisis” (Real Academia Española, 2001: I, 145). “**lengua**. (Del lat. *lingua*). f. [...] // ~ **aislante** o **analítica**. f. *Ling.* Aquella cuyos elementos léxicos gramaticales son palabras aisladas unas de otras, como en el caso del chino y del vietnamita” (Real Academia Española, 2001: II, 1362).

⁹ Esta denominación fue creada por Brinton (1871) al señalar la afinidad existente entre las lenguas de las Antillas y de las Bahamas con las aruacas de las Guayanas. A partir de 1947, Irving Rouse comenzó a utilizar el término *Island Arawak* para los estudios arqueológicos e históricos sobre la región caribeña insular, mientras que Georg Friederici (1960) recurrió al de *Insel Arawak* para sus estudios lingüísticos. En la literatura especializada en lengua española se ha generalizado el término *arauaco*, lo que realmente es una incongruencia, ya el origen de la denominación es *arua*, *aruwa*, ‘jaguar’ en lokono, además de que los aruaquismos insulares vertidos al español con una *h* representan una aspiración (*bohío*, *hamaca*, *huracán*, *hicotea*, etc.) que hoy se ha perdido por ser la *h* muda en el español moderno. Por ello, nosotros preferimos el término *aruaco insular*.

que se podía escribir sin dificultad la lengua de todas aquellas islas con muestras letras latinas. Pues al cielo llaman turei, a la casa boa, al oro cauni, al hombre de bien tayno, y todos los demás vocablos los pronuncian no menos claramente que nosotros los nuestros legítimos”¹⁰. De ahí que el español caribeño, la originaria coiné¹¹ antillana que diera origen a las diversas modalidades de la lengua española en la América continental, tenga tantos arauquismos insulares alusivos a la biota antillana y la cultura material y espiritual que heredamos de nuestros aborígenes¹².

¿Pero cómo podemos diferenciar un topónimo de procedencia precolombina de uno impuesto por los españoles o sus descendientes a partir de un indigenismo asimilado o apropiado? Por ejemplo, los nombres de lugar *Ocuje*, *Yayal*, *Yateritas*, *Pico la Magüira* y muchos más indican que fueron impuestos por hispanohablantes, ya que entendemos su significado, o sea, son “transparentes”¹³ para nosotros, pues están constituidos por préstamos léxicos tomados de las lenguas aborígenes de Cuba para nombrar e identificar el mundo circundante en el que nos movemos. A este tipo de denominación geográfica debida y creada por hispanohablantes a partir de préstamos de las lenguas indígenas en muchísimos casos se suma el uso del morfema de plural del español (/s/) o del artículo definido o indefinido, o se indica la motivación mediante un nombre genérico (*río*, *arroyo*, *loma*, etc.) o un calificativo (*grande*, *blanco*, *seco*, etc.). Por otra parte, algunos topónimos están formados por voces derivadas de indigenismos mediante afijación, como en *Sabanilla*, *Ocujal*, o mediante composición, como en *Sabanalamar*¹⁴. Por tanto, todos estos nombres de lugar, repetimos, son “transparentes”, pues nos comunican algo en nuestro código lingüístico como hispanohablantes que somos, ya que se trata de objetos o conceptos identificados en la lengua española mediante indoantillanismos incorporados a su nivel léxico o a partir de la derivación de esas voces.

Las denominaciones originariamente indoantillanas, o sea, procedentes del aruaco insular, por el contrario, están constituidas por unos componentes cuyo significado no nos es accesible, por lo que nos hallamos ante topónimos “oscuros”¹⁵, “no transparentes” para nosotros. En realidad, tan solo en contados casos se ha podido descodificar el significado de algunos nombres de lugar precolombinos cubanos como *Cuba* (significa ‘tierra labrada, cultivada’), *Maisí*¹⁶ (‘no es la cabeza o el comienzo’, de *ma*¹⁷, partícula que indica negación, e *isí*, ‘cabeza’), o se ha podido identificar el

¹⁰ Anglería en Torres Asenio (1892: 117).

¹¹ “coiné. f. koiné. (Del gr. κοινή, común). f. *Ling.* Lengua común derivada del ático usada por los pueblos de cultura helénica tras la muerte de Alejandro Magno. // 2. *Ling.* Lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas” (Real Academia Española, 2001: II, 1336).

¹² Ver Valdés Bernal y Balga Rodríguez (2007a, 2007b).

¹³ *Transparente* es un término utilizado en la toponomástica o especialidad lingüística dedicada al estudio de los nombres de lugar para calificar a los topónimos que son comprensibles en un determinado código lingüístico, en este caso el español.

¹⁴ Ver Valdés Bernal (1986).

¹⁵ *Oscuro* es otro término utilizado en la toponomástica para calificar a los nombres de lugar cuyo significado es desconocido por proceder de lenguas que no conocemos plenamente o cuya motivación no es evidente.

¹⁶ *Maisí* es el nombre indígena de (i) un cabo de la parte más oriental de la isla de Cuba, cuyo relieve está formado por una sucesión escalonada de terrazas marinas; de (ii) una punta o extremo más oriental de nuestro país, bajo y arenoso, bordeado por un estrecho arrecife, y denominación de (iii) un municipio de la provincia de Guantánamo.

¹⁷ Bennett (1989) documenta varios casos de uso de esta partícula en voces del lokono, lengua aruaca de la Guyana: “marka, adj., deaf, hard of hearing, unable to hear, stone-deaf”; “makañro, n. non-bather one who never bathes, one who is always dirty”; “makñra, adj., waterless, arid, dry, lacking liquido f any sort, having a low rainfall”.

probable significado de algún morfema léxico como *-nacán*¹⁸ ('centro') en *Cubanacán*¹⁹ ('centro de Cuba'), *-abo*²⁰ ('abundancia de') en *Yayabo*²¹ ('abundancia de yaya'), y otros con esta terminación, y *-neque* ('pequeño, menor') en *Sabaneque*²² ('sabana pequeña').

Provincia de Guantánamo.

De los 1235 topónimos de la provincia de Guantánamo compilados por NGA Quick GeoNames Search Results, 323 están constituidos por indigenismos o sus derivados²³. De estos 323 topónimos, 301 están formados por voces de origen aruaco insular o sus derivados²⁴, y 22 por voces no aruacas²⁵.

De los 322 topónimos con vocablos indígenas o sus derivados, solamente 54 proceden de la toponimia originalmente precolombina²⁶, de los que 31 son hidrónimos²⁷. Todos han servido de base para la creación de 136 topónimos postcolombinos vigentes en la actualidad²⁸. Esto nos demuestra la importancia del legado aruaco insular en la toponimia cubana y en la modalidad nacional, cubana, de la lengua española.

Para una mejor comprensión de lo arriba expresado, hemos creado la siguiente clasificación, en la que mediante cursiva destacamos el vocablo indígena o el derivado que constituye o forma parte del topónimo²⁹:

I. Topónimos precolombinos apropiados por los colonizadores: 54

¹⁸ "nakañ, n., centre, middle, waist, central position", Bennet (1989: 34).

¹⁹ *Cubanacán* es el nombre indígena de (i) unas alturas conocidas también como Sierra Alta de Alabama, provincia de Villa Clara; de (ii) un domo en la sierra Alta de Alabama; (iii) unas alturas y montaña en Villa Clara; y de (iv) d eun pueblo en Pinar del Río.

²⁰ Esta terminal *-abo* acaso guarde cierta relación con la preposición *abo* del lokono (ver J. P. Bennet, 1989: 1).

²¹ *Yayabo* es el nombre de un río en la vertiente sur, que nace en las montañas de Guamuhaya, Sancti Spiritus; *yaya* es el nombre de un árbol silvestre que abunda en toda Cuba, de la familia de las anonáceas. Se conocen varias especies con esta denominación. Este fitónimo es documentado por primera vez por Esteban Pichardo en su *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas* (1836).

²² *Sabaneque* es un vocablo documentado por los cronistas, que no se preservado hasta el presente.

²³ 26,15% del total de los topónimos de esta provincia.

²⁴ 24,37% del total de topónimos provinciales y 93,18% de los topónimos con indigenismos o sus derivados.

²⁵ 1,78% del total de topónimos provinciales y 6,81% de los topónimos con indigenismos o sus derivados.

²⁶ 4,37% del total de los topónimos provinciales y 16,77% de los topónimos con vocablos indígenas o sus derivados.

²⁷ 57,40%; en el concepto de hidrónimos englobamos los nombres de ríos, arroyos, lagos, lagunas, bahías, playas, surgideros, corrientes y puertos.

²⁸ 11,01%, de los topónimos provinciales y 42,23% de los formados con vocablos indígenas o sus derivados.

²⁹ Los números romanos se refieren a la página que engloba un conjunto de topónimos, mientras que los números arábigos se refieren a las páginas interiores.

*Yuraguana*³⁰, *Yumuri*³¹, *Yateras*³², *Yanagua*³³, *Yamanigüey*³⁴, *Yacabo*³⁵, *Guantánamo*³⁶, *Tiguabos*³⁷, *Jauco*³⁸, *Nibujón*³⁹, *Toa*⁴⁰, *Quibiján*⁴¹, *Baitiquiri*⁴², *Duaba*⁴³, *Naguaraje*⁴⁴, *Güiniao*⁴⁵, *Manguana*⁴⁶, *Manantuaba*⁴⁷, *Inagua*⁴⁸, *Imías*⁴⁹, *Iguanábana*⁵⁰, *Guaso*⁵¹, *Joa*⁵², *Guarico*⁵³, *Majimiana*⁵⁴, *Majayara*⁵⁵, *Majana*⁵⁶,

- ³⁰ *Yuraguana* es el nombre indígena de varias especies de palmas (*Coccothrinax* spp.) del que se derivan los actuales topónimos *Yuraguana* (I/2), *Yuraguana* (I/2).
- ³¹ *Yumuri* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos Río *Yumuri* (I/2), Boca *Yumuri* (I/2), Bahía de *Yumuri* (I/2), Vega *Yumuri* (I/6), *Hacienda Sabana Yumuri* (II/14), Boca de *Yumuri* (VIII/11).
- ³² *Yateras* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Yateritas* (I/3), *Yateritas* (I/3), *Yateras Abajo* (I/3), *Surgidero de Yateras* (I/3), Río *Yateras* (I/4), *Municipio de Yateras* (I/4); Río *Guayabal de Yateras* (II/2), *Yateritas* (IX/2).
- ³³ *Yanagua* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Yanagua* (I/5).
- ³⁴ *Yamanigüey* es un hidrónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo Río *Yamanigüey* (I/5).
- ³⁵ *Yacabo* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos: Río *Yacabo Abajo* (I/7), *Yacabo Abajo* (I/7), *Laguna Yacabo* (I/7), *Hacienda Yacabo* (I/7).
- ³⁶ *Guantánamo* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Vínculo de Guantánamo* (I/9), Río *Guantánamo* (V/5), *Provincia de Guantánamo* (V/5), *Municipio de Guantánamo* (V/5), *Bahía de Guantánamo* (V/5), *Guantánamo* (V/20).
- ³⁷ *Tiguabos* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Tiguabos* (II/4).
- ³⁸ *Jauco* es un hidrónimo precolombino del que se han derivado los actuales topónimos *Salada de Jauco* (II/2), *Jauco Arriba* (V/14), Río *Jauco* (V/14), *Hacienda Jauco* (VI/9) y su corrupción en *Juaco* (III/20).
- ³⁹ *Nibujón* es un hidrónimo indígena del que se derivan los actuales topónimos Río *Nibujón* (II/6), *Playa de Nibujón* (II/6), *Nibujón* (II/6).
- ⁴⁰ *Toa*, nombre de la rana, es un hidrónimo indígena del que se derivan los actuales topónimos Río *Toa* (II/6), *Playa de Toa* (II/6); *Toa* (II/7); *Paso de Toa* (III/3).
- ⁴¹ *Quibiján* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos Río *Quibiján* (II/11) y *Quibiján* (II/11), *Boca de Quibiján* (VIII/11).
- ⁴² *Baitiquiri* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Sabanas de Baitiquiri* (II/17), *Hacienda Baitiquiri* (VI/10), Río *Baitiquiri* (VIII/15), *Puerto de Baitiquiri* (VIII/15), *Las Salinas de Baitiquiri* (VIII/15), *Hacienda Baitiquiri* (VIII/16), *Bahía de Baitiquiri* (VIII/16) y *Baitiquiri* (VIII/16).
- ⁴³ *Duaba* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Sabana de Duaba* (III/1), *Duaba Arriba* (VII/2), Río *Duaba* (VII/3), *Boca del Duaba* (VII/3), *Duaba* (VII/3), *Duaba* (VII/3), *Punta Duaba* (IX/1).
- ⁴⁴ *Naguaraje* es topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Bahía Naguaraje* (III/5) y *Naguaraje* (III/5).
- ⁴⁵ *Güiniao* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Güiniao* (III/17).
- ⁴⁶ *Manguana* es hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Playa Maguana* (III/19) y *Arroyo Maguana* (V/12).
- ⁴⁷ *Manantuaba* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Manantuaba* (IV/1).
- ⁴⁸ *Inagua* (IV/7) es un topónimo precolombino que también es el nombre de dos islas en el archipiélago de las Bahamas o Lucayas, *Inagua Grande* e *Inagua Chica*, cuyos habitantes precolombinos, los lucayos, hablaban una lengua aruaca afin con la de los aborígenes del centro y oriente de Cuba, como documentó Cristóbal Colón durante su segundo viaje.
- ⁴⁹ *Imías* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Sierra de Imías* (IV/11), Río *Imías* (IV/12), *Punta Imías* (IV/12), *Bahía de Imías* (IV/12), *Imías* (IV/12), *Imías* (IV/12), *Hacienda Imías* (VI/9).
- ⁵⁰ *Iguanábana* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos Río *Iguanábana* (IV/12) e *Iguanábana* (IV/12).
- ⁵¹ *Guaso* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Guaso Arriba* (IV/13), Río *Guaso* (IV/13), *Guaso* (IV/13), *Guaso* (IV/13).
- ⁵² *Joa* parece ser un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Ensenada de Joa* (IV/17).
- ⁵³ *Guarico* parece ser un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Punta Guarico* (IV/20).

*Jiguani*⁵⁷, *Maisí*⁵⁸, *Juraguá*⁵⁹, *Guaibano*⁶⁰, *Maraví*⁶¹, *Mapurici*⁶², *Macaguanigua*⁶³, *Macaguani*⁶⁴, *Caujerí*⁶⁵, *Hatibonico*⁶⁶, *Macá*⁶⁷, *Mabujabo*⁶⁸, *Cajobabo*⁶⁹, *Casisey*⁷⁰, *Cabacú*⁷¹, *Canabacoa*⁷², *Jaruco*⁷³, *Bayate*⁷⁴, *Cajobabo*⁷⁵, *Bariguá*⁷⁶, *Cayoguaneque*⁷⁷, *Baracoa*⁷⁸, *Bano*⁷⁹, *Cagüina*⁸⁰, *Cagueybaje*⁸¹, *Tánamo*⁸², *Baire*⁸³.

- ⁵⁴ *Majimiana* parece ser un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Majimiana* (IV/22).
- ⁵⁵ *Majayara* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Majayara* (V/1).
- ⁵⁶ *Majana* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Majana* (V/1).
- ⁵⁷ *Jiguani* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Río Jiguani* (V/4), *Jiguani* (V/4). *Río Jiguani* (VI/8).
- ⁵⁸ *Maisí* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales *Punta de Maisí* (V/9), *Maisí* (V/9), *Maisí* (V/9), *Hacienda Maisí* (VI/8).
- ⁵⁹ *Juraguá* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales *Juraguá* (V/18) y *Bahía de Juraguá* (V/19).
- ⁶⁰ *Guaibano* es un probable topónimo precolombino (más convincente sería *Guaibán*) del que se derivan los actuales *Guaibano Abajo* (V/20) y *Guaibano* (V/20).
- ⁶¹ *Maraví* es un posible hidrónimo precolombino (más convincente sería la forma *Marabí*) del que se derivan los actuales *Río Maraví* (V/1), *Bahía de Maraví* (V/1), *Maraví* (VI/1).
- ⁶² *Mapurici* es un posible topónimo precolombino (su estructura morfofonológica lo identifica como tal) del que se deriva el actual *Mapurici* (VI/2).
- ⁶³ *Macaguanigua* es un hidrónimo precolombino que se ha preservado como tal: *Macaguanigua* (VI/3).
- ⁶⁴ *Macaguani* es un hidrónimo precolombino del que derivan los actuales topónimos *Río Macaguani* (VI/3) y *Macaguani* (VI/3).
- ⁶⁵ *Caujerí* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Lajas de Caujerí* (VI/5), *Caujerí del Estado* (VIII/14), *Sierra de Caujerí* (VIII/15) y *Arroyo Caujerí* (VIII/15).
- ⁶⁶ *Hatibonico* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Surgidero de Hatibonico* (VI/6), *Río Hatibonico* (VI/6), *Hatibonico* (VI/6).
- ⁶⁷ *Macá* es un hidrónimo precolombino que del que se derivan los actuales topónimos *Macá Arriba* (VI/7), *Macá Abajo* (VI/7), *Río Macá* (VI/7).
- ⁶⁸ *Mabujabo* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Mabujabo* (VI/7).
- ⁶⁹ *Cajobabo* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Hacienda Cajobabo* (VI/9).
- ⁷⁰ *Casisey* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales *Casisey Abajo* (VI/14) y *Arroyo Casisey* (VI/14).
- ⁷¹ *Cabacú* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Cabacú* (VI/18) y *Cabacú* (VI/18).
- ⁷² *Canabacoa* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Canabacoa San Andrés* (VI/20), *Canabacoa* (VI/21) y *Canabacoa* (VI/21).
- ⁷³ *Jaruco* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Punta Conde de Jaruco* (VII/4) y *Punta Conde de Jaruco* (IX/6).
- ⁷⁴ *Bayate* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Bayates* (VII/11), *Río Bayate* (VII/11), *Bayate* (VII/12).
- ⁷⁵ *Cajobabo* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Surgidero de Cajobabo* (VII/21), *Cajobabo* (VIII/3).
- ⁷⁶ *Bariguá* es un topónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Bariguarita* (VIII/1), *Playa Bariguá* (VIII/1) y *Bariguá* (VIII/1).
- ⁷⁷ *Cayoguaneque* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo *Puerto de Cayoguaneque* (VIII/6) y *Cayoguaneque* (VIII/6).
- ⁷⁸ *Baracoa* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Baracoita* (VIII/7), *Río Baracoa* (VIII/7), *Municipio de Baracoa* (VIII/7), *Bahía de Baracoa* (VIII/8), *Baracoa* (VIII/8).
- ⁷⁹ *Bano* es un hidrónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Río Bano* (VIII/8) y *Banito* (VIII/8).
- ⁸⁰ *Cagüina* es un orónimo precolombino del que se derivan los actuales topónimos *Cagüinas* (VIII/10) y *Cuchillas de Cagüina* (VIII/10).
- ⁸¹ *Cagueybaje* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Cagueybaje* (VIII/10).
- ⁸² *Tánamo* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual *Boca de Tánamo* (VIII/11).
- ⁸³ *Baire* es un topónimo precolombino del que se deriva el actual topónimo homónimo *Baire* (VIII/16).

II. Topónimos postcolombinos a partir de un indigenismo: 323

II.A. Topónimos postcolombinos a partir de un indigenismo del aruaco insular o su derivado: 300

Página I

Yuraguana (2), *Yuraguana* (2), Río *Yumurí* (2), Boca *Yumurí* (2), Bahía de *Yumurí* (2), Arroyo *Yayeral*⁸⁴ (3), *Yayal*⁸⁵ (3), *Yateritas*⁸⁶ (3), *Yaterita* (3), *Yateras* Abajo (3), Surgidero de *Yateras* (3), Río *Yateras* (4), Municipio de *Yateras* (4), Alto *Yareyal*⁸⁷ (4), Arroyo *Yarey*⁸⁸ (4), *Yanagua* (5), Loma *Yana*⁸⁹ (5), Río *Yamanigüey* (5), *Yamagual*⁹⁰ (5), Vega *Yumurí* (6), Río *Yacabo* Abajo (7), *Yacabo* Abajo (7), Laguna *Yacabo* (7), Hacienda *Yacabo* (7), Vínculo de *Guantánamo* (9), Rancho de *Yagua*⁹¹ (13), Pico la *Maguira*⁹² (13), Salto *Hatuey*⁹³ (19), Salto el *Jíbaro*⁹⁴ (19), *Cayo*⁹⁵ Ramón (20).....30.

Página II

North Toro *Cay*⁹⁶ (*Cayo* Toro Norte) (1), Río *Guayabal*⁹⁷ de *Yateras* (2), *Tiguabos* (4), Salada de *Jauco* (4), Río *Nibujón* (6), Playa de *Nibujón* (6), *Nibujón* (6), Río *Toa* (6), Playa de *Toa* (6), Cuchillas de *Moa* (6), *Toa* (8), Río *Sabanilla*⁹⁸ (11), *Sabanilla* (11), Río *Quibijón* (11), *Sabaneta* (14), Hacienda *Sabana Yumurí* (14), Quebrada del *Maquey*⁹⁹ (15), Arroyo *Siguata*¹⁰⁰ (16), *Sabanas* de *Baitiquirí* (17), Río *Sabanalamar*¹⁰¹ (17), Bahía *Sabanalamar* (17), Río *Sigua*¹⁰² (20), Boca de *Sigua* (17).....25.

⁸⁴ *Yayeral* significa 'terreno abundante en *yayas*', árbol (*Oxandra lanceolata*).

⁸⁵ *Yayal* indica la abundancia de *yayas*.

⁸⁶ *Yateritas* es un topónimo creado a partir del indígena *Yateras*.

⁸⁷ *Yarey* + *-al* = 'lugar abundante en *yarey*', nombre de varias especies de palmas (*Copernicia fatexilis*, *C. humicola*, *C. molinete*, *C. textilis* y *C. yarey*).

⁸⁸ *Yarey* es el nombre indígena de varias especies de palmas de la familia *Palmaceae*, género *Copernicia*.

⁸⁹ *Yana* es el nombre indígena de un árbol, *Conocarpus erectus*.

⁹⁰ *Yamagua* + *-al* = 'lugar en que abunda la *yamagua*', árbol (*Guarea guidonia*).

⁹¹ *Yagua* es el nombre del tejido fibroso que cubre la parte superior del tronco de la palma real y que se emplea especialmente para hacer las paredes y los techos de los bohíos y para envolver el tabaco en rama.

⁹² *Magüira*, y no *maguira*, es el nombre de un arbusto (*Enallagma cucurbitita*), cuyo fruto es parecido al de la glüira (*Crescentia cujete*), motivo por el cual acaso este indigenismo construya con la partícula *ma-*, que indica negación y señala que no se trata de una glüira.

⁹³ *Hatuey* fue el nombre de un cacique haitiano que huyó hacia Cuba y sublevó a los indígenas contra los colonizadores españoles. Una vez apresado por estos, murió quemado en la hoguera como hereje.

⁹⁴ La voz *jíbaro* se utiliza para identificar a los animales domésticos que se vuelven montaraces. Los indios que no querían asimilarse eran llamados "jíbaros", de ahí que, posteriormente, llamaran así a comunidades indígenas rebeldes de otras regiones continentales americanas, como la de los shuar.

⁹⁵ *Cayo* es una voz indígena para referirse a los pequeños islotes en el mar.

⁹⁶ *Cay* es la variante inglesa del aruaco *cayo*, 'islote'.

⁹⁷ *Guayaba* + *-al* = 'lugar abundante en *guayaba*', nombre indígena de la fruta del *guayabo* (*Psidium guajava*).

⁹⁸ *Sabana* es el vocablo indígena que utilizamos para identificar las zonas llanas sin presencia arbórea, del que se derivan los correspondientes diminutivos en los topónimos *Sabanilla* (II/11) y *Sabaneta* (II/14) y el topónimo *Hacienda Sabana Yumurí* (II/14).

⁹⁹ *Maquey* es el vocablo indígena, hoy en desuso, que se utilizaba en el oriente cubano para identificar caracoles que se utilizaban para cubrir las tinajas y otros recipientes que contienen líquidos.

¹⁰⁰ *Ciguato* —actualmente escrito con *c* y no con *s*— significa 'que tiene ciguatera', es decir, una enfermedad que padecen algunos peces y crustáceos del Caribe, y que estos transmiten a las personas que los comen.

¹⁰¹ Aquí el componente indígena es *sabana* > *Sabanalamar* 'sabana baja que se encuentra situada cerca de la costa'.

Página III

Sabana de Vínculo (1), *Sabana* de *Duaba* (1), *Sabana* Colorado (2), *Sabana* Borrachos (2), *Sabana* (2), Paso de *Toa* (3), *Sierra Guayabal*¹⁰³ (3), Bahía *Naguaraje* (5), *Naguaraje* (5), *Cayo* Redondo (9), Pinar de *Ceiba*¹⁰⁴ (9), Alto de la *Tagua*¹⁰⁵ (10), Río *Taco*¹⁰⁶ (III/10), Bahía de *Taco* (III/10), Medio *Cay* (14), South Toro *Cay* (14), *Ocuje*¹⁰⁷ (16), Loma *Ocujal*¹⁰⁸ (16), *Ocujal* (16) *Ocujal* (16), *Sao*¹⁰⁹ de los Indios (16), Santa Bárbara de *Jobito*¹¹⁰ (16), *Güirito*¹¹¹ (17), *Güiniao* (17), Playa *Manguana* (19), La Sierra de *Guayabal* (20), Loma La *Magüira* (20), *Juaco*¹¹² (20), Río *Maya*¹¹³ (22), *Manatí*¹¹⁴ (22).....30.

Página IV

Manantuaba (1), La *Demajagua*¹¹⁵ (2), Punta *Guayacanes*¹¹⁶ (2), Río *Guayacán* (3), *Guayacán* (3), *Guayacán* (3), Río *Llana* (IV/4)¹¹⁷, Punta la *Llana* (IV/4), La *Güira* (6), La *Güira* (6), La *Cuabita*¹¹⁸ (7), La *Cuaba* (7), La *Cuaba* (7) *Guayabal* del Perú (7), Río *Guayabal* (7), Arroyo *Manacal*¹¹⁹ (8), *Manacal* (8), La *Tagua* (9), Loma la *Guanábana*¹²⁰ (10), La *Guanábana* (10), La *Guanábana* (10), *Jobo*¹²¹ Dulce (11), *Sierra de Imías* (11),), Río *Imías* (12), Punta *Imías* (12), Bahía de *Imías* (12), *Imías* (12), *Imías* (12), Río *Iguanábana* (12), *Iguanábana* (12), *Guaso* Arriba (13), Río *Guaso* (12), *Guaso* (12), *Guaso* (12), *Mameya*¹²² (15), *Jobito* (17), Arroyo *Jobal*¹²³ (17), *Jobal* (17), Ensenada de *Joa* (17), Loma las *Guásimas*¹²⁴ (17), Punta la *Guásima* (17), Hospital *Cay* (20), Punta *Guarico* (20), *Majimiana* (22).....44.

Página V

¹⁰² *Cigua* es el nombre de un caracol univalvo marino (*Livona picta*), así como de un árbol (*Nectandra coriacea*) cuyas hojas y corteza tienen olor parecido al de la cigua.

¹⁰³ *Guayab* + *-al* = 'lugar abundante en guayabos', árbol que produce *guayaba* (*Psidium guajava*)

¹⁰⁴ *Ceiba* es el nombre indígena del árbol *Ceiba pentandra*.

¹⁰⁵ *Tagua* es el nombre indígena del árbol *Diospyros caribaea*.

¹⁰⁶ *Taco* debe ser un hidrónimo aruaco, así lo indica su estructura morfofonológica, además de que en la provincia de Pinar del Río hay otro hidrónimo precolombino similar a este, *Taco Taco*, del que se derivan los actuales topónimos *Taco Taco* (río) y *Taco Taco* (pueblo) de esa provincia.

¹⁰⁷ *Ocuje* es el nombre indígena de un árbol (*Calophyllum brasiliense*).

¹⁰⁸ *Ocuje* + *-al*, 'lugar abundante en ocujes'.

¹⁰⁹ *Sao* es el nombre indígena para identificar las sabanas de poca extensión, con algunos matorrales o grupos de árboles.

¹¹⁰ *Jobo* + *-ito* = diminutivo de *jobo* (*Spondias mombin*).

¹¹¹ *Güiro* + *-ito* = diminutivo de *güiro*, 'fruto del *Crescentia cujete*'.

¹¹² *Juaco* es corrupción de *Jauco*.

¹¹³ *Maya* es el nombre indígena de la planta *Bromelia pinguin*, también conocida como "piña de ratón".

¹¹⁴ *Manatí* es el nombre indígena del mamífero acuático *Trichechus manatus*.

¹¹⁵ *Demajagua* es el nombre que se utiliza en el oriente cubano en lugar de *majagua*, nombre indígena del árbol *Hibiscus elatus*.

¹¹⁶ *Guayacán* es el nombre indígena de un árbol (*Guaiacum officinale*).

¹¹⁷ No tiene sentido que sea *Llana* en Río *Llana* y Punta la *Llana*, pues lo más lógico sería el uso del indigenismo *yana*, nombre de un árbol (*Conocarpus erectus*).

¹¹⁸ *Cuaba* + *-ita* = 'pequeña cuaba', nombre indígena de un árbol (*Amyris elemifera*).

¹¹⁹ *Manaca* + *-al* = 'lugar abundante en manacas', nombre indígena de una especie de palma (*Calyptogyne occidentales*).

¹²⁰ *Guanábana* es el nombre indígena de un árbol (*Annona muricata*).

¹²¹ *Jobo* es el nombre indígena del árbol *Spondias mombin*.

¹²² *Mameya* es el femenino de *mamey*, nombre de un árbol y de su fruto (*Mammea americana*).

¹²³ *Jobo* + *-al* = 'lugar abundante en jobos'.

¹²⁴ *Guásima* (var. *guácima*) es el nombre indígena de un árbol (*Guazuma ulmifolia*).

Majayara (1), *Majana* (1), *Levisa*¹²⁵ (2), Río *Jiguaní* (4), *Jiguaní* (4), Río *Guantánamo* (5), Provincia de *Guantánamo* (5), Municipio de *Guantánamo* (5), Bahía de *Guantánamo* (5), *Guantánamo* (5), Arroyo *Lemajagua*¹²⁶ (V/6), *Lemajagua*¹²⁷ (V/6), *Jicotea*¹²⁸ (8), *Jicotea* (8), *Maisí* (9), Punta de *Maisí* (9), *Maisí* (9), *Maisí* (9), *Magüeycito*¹²⁹ (debe ser *Magueycito*) Arriba (9), *Hicacal*¹³⁰ Beach (11), Arroyo *Maguana* (12), La *Ceiba* (14), *Jauco* Arriba (14), Río *Jauco* (14), La *Yamagua*¹³¹ (15), La *Sabaneta* (16), La *Jobita*¹³² (18), La *Jía*¹³³ (18), *Juraguá* (18), Bahía de *Juraguá* (19), *Jamaica*¹³⁴ (19), *Jaitecico*¹³⁵ (V/19) *Jaitecico* (V/19), *Jaibo*¹³⁶ Abajo (19), Río *Jaibo* (19), Boca *Jaibo* (19), *Jaibo* (20), *Jaibo* (20), *Jaiba* (20).....39.

Página VI

Río *Maraví* (1), Bahía de *Maraví* (1), *Maraví* (1), Sierra de *Maquey*¹³⁷ (1), Arroyo *Maquey* (2), *Maquey* (2), *Maqueicito* (2), *Mapurici* (2), Río *Macaguanigua* (3), Río *Macaguaní* (3), *Macaguaní* (3), Los *Cayucos*¹³⁸ (3), Los *Caguairanes*¹³⁹ (4), Lajas de *Caujerí* (5), La *Jaragua*¹⁴⁰ (5), *Jagueyón*¹⁴¹ (5), Arroyo *Jaguey*¹⁴² (5), Surgidero de *Hatibonico* (5), Río *Hatibonico* (5), *Hatibonico* (5), El *Yarey*¹⁴³ (6), *Macá* Arriba (7), *Macá* Abajo (7), Río *Macá* (7), *Mabujabo* (7), La *Maya*¹⁴⁴ (7), La *Maya* (8), *Jagüey* (8), Arroyo *Jaguayón*¹⁴⁵ (8), Río *Jaguaní* (8), Hacienda *Maisí* (8), Hacienda *Jojo*¹⁴⁶ Abajo (9), Hacienda *Jauco* (9), Hacienda *Imías* (9), Hacienda *Cajobabo* (9), Hacienda *Baitiquirí* (10), El *Tibaracón*¹⁴⁷ (12), Punta

¹²⁵ *Levisa* (var. *lebisa*) es el nombre indígena de un pez marino (*Himantura schmardae*).

¹²⁶ *Lemajagua* es posible corrupción de *Demajagua*, como llaman en el oriente cubano a la *majagua*, nombre indígena del árbol *Hibiscus elatus*.

¹²⁷ *Lemajagua* es corrupción de *Demajagua*, como llaman en el oriente cubano a la *majagua*, nombre indígena del árbol *Hibiscus elatus*.

¹²⁸ *Jicotea* es el nombre indígena de la tortuga fluvial (*Pseudemys decussata*).

¹²⁹ *Maguey* + *-cito*, 'diminutivo de *maguey*', nombre indígena de una planta (*Furcraea hexapetala*)

¹³⁰ *Hicaco* + *-al* = 'lugar abundante en hicacos', nombre indígena del fruto y el árbol *Chrysobalanus icaco*.

¹³¹ *Yamagua* es el nombre indígena del árbol *Guarea guidonia*.

¹³² *Jobo* + *-ita* = diminutivo femenino de *jobo* (*Spondias mombin*).

¹³³ *Jía* es el nombre indígena del arbusto *Gossypiospermum praecox*.

¹³⁴ *Jamaica* es el nombre indígena de la isla ubicada al sur de Cuba, por lo que este topónimo en nuestro contexto no es precolombino.

¹³⁵ *Jaitecico* es una corrupción de *yaitecico* o *yaitecito*, diminutivo de *yaité*, nombre indígena de un árbol (*Euphorbiaceae*, *Aterammus lucidus*).

¹³⁶ *Jaibo* es la forma masculina de *jaiba*, de un crustáceo marino (*Callinectes sapidus*).

¹³⁷ *Maquey* es el vocablo indígena que se utiliza en el oriente cubano para identificar a unos caracoles que se utilizaban para cubrir las tinajas y otros recipientes que contienen líquidos. Hoy está en desuso.

¹³⁸ *Cayuco* es el nombre indígena que se aplica a una embarcación de madera, más pequeña que la canoa, de una sola pieza, sin quilla y con remos cortos, utilizada para cruzar ríos y cortas distancias acuáticas.

¹³⁹ Debe ser *Los Caguairanes*, de *caguairán*, nombre indígena de un árbol (*Guibourtia hymenaefolia*).

¹⁴⁰ *Jaragua* es el nombre indígena de un árbol (*Acrosynanthus trachyphyllus*).

¹⁴¹ Debe ser *Jagüey* + *-on* = 'jagüey grande', nombre indígena de varias especies de árboles de la familia *Moraceae*, *Ficus spp.*, y no *Jagueyón*.

¹⁴² Debe ser Arroyo *Jagüey*.

¹⁴³ *Yarey* es el nombre indígena de varias especies de palmas de la familia *Palmaceae*, género *Copernicia*.

¹⁴⁴ *Maya* es el nombre indígena de la planta *Bromelia pinguen*, también conocida como "piña de ratón".

¹⁴⁵ *Jaguay* + *-on* = 'jaguay grande', nombre indígena de una especie de árbol no definida y documentada por E. Pichardo (*Dicc., prov. de voces y frases cubanas*, L. H., 1875), vocablo recogido por J. Tomás Roig (*Diccionario botánico*, L. H., 1965, tomo I, p. 537).

¹⁴⁶ Pensamos que debiera ser *Jobo*, nombre indígena de un árbol (*Spondias mombin*), y no *Jojo*.

¹⁴⁷ *Tibaracón* es el nombre indígena que se aplica en la región de Baracoa a las barreras o deltas lineales que se forman en las desembocaduras de los ríos.

*Manatí*¹⁴⁸ (13), Playa de *Manatí* (13), *Casisey* Abajo (14), Arroyo *Casisey* (14), *Babiney*¹⁴⁹ Colorado (16), El *Mayal*¹⁵⁰ (16), *Cabacú* (18), *Cabacú* (18), *Ayúa*¹⁵¹ Abajo (19), El *Sigual*¹⁵² (19), *Canabacoa* San Andrés (20), *Canabacoa* (21), *Canabacoa* (21), Paso *Burenes*¹⁵³ (21), *Burenes* (21).....53.

Página VII

El *Maquey*¹⁵⁴ (2), *Duaba* Arriba (2), Río *Duaba* (3), Boca del *Duaba* (3), *Duaba* (3), *Duaba* (3), Punta Conde de *Jaruco* (4), Cerro *Guayabo*¹⁵⁵ (4), Loma *Bejuco*¹⁵⁶ (11), *Bayates* (11), Río *Bayate* (11), *Bayate* (12), Alto *Jutía*¹⁵⁷ (12), *Bayameso*¹⁵⁸ (14), El *Jobo*¹⁵⁹ (15), El *Jobo* (15), El *Jobo* (15), *Batey*¹⁶⁰ Durano (16), Río *Cuabita*¹⁶¹ (18), *Cuaba*¹⁶² Uno (18), *Cuaba* Dos (18), *Cuaba* (18), Surgidero de *Cajobabo* (21).....23.

Página VIII

*Baroguarita*¹⁶³ (1), Playa *Bariguá* (1), *Bariguá* (1), *Cajobabo* (3), *Cayo*¹⁶⁴ Hueso (5), *Cayo Güín*¹⁶⁵ (5), Puerto de *Cayoguanegue* (6), *Cayoguanegue* (6), *Cayo* Grande (6), *Cayo* Fortuna (6), *Caimanera*¹⁶⁶ (7), *Baracoíta* (7), Río *Baracoa* (7), Municipio de *Baracoa* (7), Bahía de *Baracoa* (8), *Baracoa* (8), Río *Bano* (8), *Banito*¹⁶⁷ (8), Río *Ají*¹⁶⁸ (8), El *Guajaco*¹⁶⁹ (9), *Cayo de Naguas*¹⁷⁰ (9), *Cayo* Babo (10), Puerto *Caoba*¹⁷¹ (10), Arroyo *Caoba* (10), *Cagüinas* (10), Cuchillas de

¹⁴⁸ *Manatí* es el nombre indígena del mamífero acuático *Trichechus manatus*.

¹⁴⁹ *Babiney* es el nombre indígena aplicado al charco o lodazal que se forma en un terreno por estancamiento de agua de lluvia.

¹⁵⁰ *Maya* + *-al* = 'terreno abundante en mayas', nombre indígena de un árbol (*Bromelia pinguen*).

¹⁵¹ *Ayúa* es el nombre indígena del árbol *Zanthoxylum martinicense*.

¹⁵² *Sigua* (variante *cigua*) + *-al* = 'lugar abundante en siguas', nombre indígena de un molusco que devino denominador de un arbusto por tener similar olor sus hojas y corteza (*Nectandra coriacea*).

¹⁵³ *Burén* es el nombre indígena del plato de barro cocido que utilizaban nuestros aborígenes para cocinar el casabe y otros productos.

¹⁵⁴ *Maquey* es el vocablo indígena, hoy en desuso, que se utilizaba en el oriente cubano para identificar caracoles que se utilizaban para cubrir las tinajas y otros recipientes que contienen líquidos.

¹⁵⁵ *Guayabo* es el nombre del árbol que produce *guayaba* (*Psidium guajava*)

¹⁵⁶ *Bejuco* es el nombre indígena de varias especies de plantas rastreras o trepadoras, cuyos tallos, por su flexibilidad y resistencia, se utilizan para atar cosas, para hacer muebles y cestos.

¹⁵⁷ *Jutía* es el nombre indígena de varias especies de mamíferos roedores, comestibles, parecidos a la rata, de la fam. Capromyidae.

¹⁵⁸ *Bayameso* es la variante popular del gentilicio *bayamés*, 'oriundo de la ciudad de Bayamo', topónimo indígena.

¹⁵⁹ *Jobo* es el nombre indígena del árbol *Spondias mombin*.

¹⁶⁰ *Batey* es el nombre de la plazoleta central de las aldeas indígenas en las que se realizaban diversas actividades de la comunidad. Hoy se utiliza esta palabra para nombrar la plaza central en donde se encuentran las oficinas, las viviendas y los centros de recreación del poblado de un central o fábrica de azúcar.

¹⁶¹ *Cuaba* + *-ita* = 'pequeña cuaba'.

¹⁶² *Cuaba* es el nombre indígena del árbol *Amerys elemifera*.

¹⁶³ *Bariguá* + *-ita* = 'pequeña/o Bariguá', topónimo precolombino.

¹⁶⁴ *Cayo* es una voz indígena para referirse a los pequeños islotes en el mar.

¹⁶⁵ *Güín* es el nombre indígena de una planta (*Gynerium saccharoides*) cuyo escapo floral se utiliza para confeccionar papalote y jaulas.

¹⁶⁶ *Caimán* + *-era* = 'lugar abundante en caimanes', nombre indígena del reptil *Crocodillus rhombiferus*.

¹⁶⁷ *Banito* es diminutivo de *Bano*.

¹⁶⁸ *Ají* es el nombre indígena de varias especies de plantas de la familia Solanaceae cuyos frutos son comestibles

¹⁶⁹ *Guajaco* es la variante masculina de *guajaca*, nombre indígena de una planta (*Tillandsia usneoides*).

¹⁷⁰ *Nagua* (var. *enagua*) es el nombre indígena de la faldilla de algodón que utilizaban las mujeres indígenas amancebadas. En Cuba cayó en desuso el vocablo, pero en España se preserva.

¹⁷¹ *Caoba* es el nombre indígena del árbol *Swetenia mahogani*.

Cagüina (10), *Cagueybaje* (10), *Caguirán*¹⁷² Blanco (11), Boca del *Dejao*¹⁷³ (11), Boca de *Yumuri* (11), Boca de *Tánamo* (11), Boca de *Quibiján* (11), Boca de *Maya*¹⁷⁴ (11), *Ciyayal*¹⁷⁵ (13), *Caujerí* del Estado (14), Sierra de *Caujerí* (15), Arroyo *Caujerí* (15), Río *Baitiquirí* (15), Puerto de *Baitiquirí* (15), Las Salinas de *Baitiquirí* (15), Hacienda *Baitiquirí* (16), Bahía de *Baitiquirí* (16), *Baitiquirí* (16), *Baire* (16), Arroyo el *Dejao*¹⁷⁶ (17), Arroyo *Catey*¹⁷⁷ (18), El *Ají* (21), *Dajao*¹⁷⁸ (21).....48.

Página IX

Bahía *Jaitecito*¹⁷⁹ (1) Bahía *Jaitecito*¹⁸⁰ (1) Roca *Burén*¹⁸¹ (1), Punta *Duaba* (1), *Yateritas* (2), Punta *Sabanalamar*¹⁸² (3), Pinar de la *Ceiba*¹⁸³ (3), Laguna del *Jobo*¹⁸⁴ (6), Punta Conde de *Jaruco* (6), *Cayamo*¹⁸⁵ (6).....9.

II.B. Topónimo postcolombino a partir de un indigenismo no aruaco: 22

Alto del *Zapote*¹⁸⁶ (I/1), *Paraguay*¹⁸⁷ (III/9), *Paraguay* (III/9), *Mucara*¹⁸⁸ (III/10) Río *Guanajo*¹⁸⁹ (V/11), *Fotuto*¹⁹⁰ (VI/1), Arroyo Los *Cacaos*¹⁹¹ (VI/4), Los *Cacaos* (VI/4), *Aguacatal*¹⁹² (VI/16), El *Mije*¹⁹³ (VI/16), *Cuzco*¹⁹⁴ *Hills* (VI/17), *Cuzco Beach* (VI/17), Río *Cuzco* (VI/18), Río *Cuzco* (VI/18), *Achotal*¹⁹⁵ (VII/2), Concepción del *Cuzco* (VII/8), Arroyo *Cacao* (VIII/15), Río *Aguacate* (VIII/20),

¹⁷² *Caguirán*, es el nombre indígena del árbol *Guibourtia hymenaeifolia*.

¹⁷³ *Dejao* es una corrupción de *dajao*, nombre indígena de un pez de agua dulce comestible (*Agonostomus monticola*).

¹⁷⁴ *Maya* es el nombre indígena de la planta *Bromelia pinguin*, también conocida como “piña de ratón”.

¹⁷⁵ *Ciyayal* es un topónimo probablemente derivado de la voz indígena, de *yaya*, nombre del árbol *Oxandra lanceolata*.

¹⁷⁶ *Dejao* es una corrupción de *dajao*, nombre indígena de un pez de agua dulce comestible (*Agonostomus monticola*).

¹⁷⁷ *Catey* es el nombre indígena de una pequeña ave prensora (*Aratinga euops*).

¹⁷⁸ *Dajao* es el nombre indígena de un pez fluvial comestible (*Agonostomus monticola*).

¹⁷⁹ *Jaitecito* es una corrupción de *yaitecito*, diminutivo de *yaité*, nombre indígena de un árbol, (*Euphorbiaceae*, *Ateramnus lucidus*).

¹⁸⁰ *Jaitecito* es una corrupción de *yaitecito*, diminutivo de *yaité*, nombre indígena de un árbol, (*Euphorbiaceae*, *Ateramnus lucidus*).

¹⁸¹ *Burén* es el nombre indígena del plato de barro cocido que utilizaban nuestros aborígenes para cocinar el casabe y otros productos.

¹⁸² Aquí el componente indígena es *sabana* > *Sabanalamar* ‘*sabana* baja que se encuentra situada cerca de la costa’.

¹⁸³ *Ceiba* es el nombre indígena del árbol *Ceiba pentandra*.

¹⁸⁴ *Jobo* es el nombre indígena del árbol *Spondias mombin*.

¹⁸⁵ *Cayamo* es la forma femenina de *cayama*, nombre indígena de un ave zancuda acuática (*Mycteria americana*).

¹⁸⁶ *Zapote* es un fitónimo de origen nahua. El árbol fue introducido en Cuba en tiempos coloniales.

¹⁸⁷ *Paraguay* es nombre tupí-guaraní de un país y de un río de Suramérica.

¹⁸⁸ *Múcura* + *-al*, ‘lugar abundante en múcuras o montículos a nivel de superficie’, voz de origen caribe.

¹⁸⁹ *Guanajo* es el nombre de presumible origen nahua que se utiliza en Cuba para referirse al pavo.

¹⁹⁰ *Fotuto* es la corrupción de *botuto*, nombre caribe del caracol que se utiliza como instrumento de viento; por extensión, en Cuba llamamos *fotuto* al claxon del auto.

¹⁹¹ *Cacao* es una palabra de origen nahua.

¹⁹² *Aguacate* + *-al* = ‘lugar abundante en matas de aguacate’, fitónimo de origen nahua.

¹⁹³ *Mije* es el nombre de origen nahua del árbol *Calyptranthes rigida*.

¹⁹⁴ *Cuzco* es el nombre indígena de una ciudad de Perú, otrora capital del antiguo imperio incaico.

¹⁹⁵ *Achote* + *-al* = *achotal* ‘lugar abundante en achote’, nombre de origen nahua aplicado al arbusto también llamado *bija* (*Bixa orellana*), palabra aruaca insular.

Bahía de *Aguacate* (VIII/20), Arroyo *Aguacate* (VIII/20), El *Aguacate* (VIII/21), Cuchilla del *Mate*¹⁹⁶ (IX/1).....22.

III. Dudas respecto del origen indígena del topónimo o debido a posible error en el documento consultado:

Vega del *Jojo*¹⁹⁷ (I/6), Punta Salto del *Jojo*¹⁹⁸ (I/19), Río *Tacre*¹⁹⁹ (III/10). Boca del *Tacre* (III/10) Río *Jojo*²⁰⁰ (IV/11), Los *Jamales*²⁰¹ (V/5), *Guanacón*²⁰² (V/15), *Jamal*²⁰³ (V/19), Ensenada *Boma*²⁰⁴ (VIII/7), *Boma* (VIII/7), *Boma* (VIII/7), Ensenada Salto del *Jojo*²⁰⁵ (IX/2), Ensenada *Jojo* (IX/4).

BIBLIOGRAFÍA:

- Aikhenvald, Alexandra Y: "The Arawak language family", en R. M. W. Dixon y A. Y. Aikhenvald (Eds.), *Amazonian languages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1999, pp. 65-106.
- Bennet, John Peter: *Arawak-English dictionary with an English word list*, Valter Roth Museum of Anthropology, Georgetown, 1989.
- Brinton, Daniel G.: "The Arawak language of Guiana and its linguistic and ethnographical relations", en *Transactions of the American Philosophical Society*, Filadelfia, vol. 14, 1871, pp. 427-444.
- Campbell, Lyle y Verónica Gondine: *The indigenous languages of South America. A comprehensive guide*, Valter de Gruyter, Berlín, 2012.
- Comisión Nacional de Nombres Geográficos: *Diccionario geográfico de Cuba*, Oficina Nacional de Hidrografía y Geodesia, La Habana, 2000a.
- : *Nomenclátor de nombres geográficos normalizados de Cuba*, Oficina de Hidrografía y Geodesia, La Habana, 2000b.

¹⁹⁶ *Mate* es una palabra de origen quechua, *mati*, 'calabacita' y nombre de la hierba con que se hace la infusión.

¹⁹⁷ El vocablo *jojo* trasluce origen indígena, pero no aparece documentado en ninguna obra lexicográfica. Pudiera tratarse de un error de escritura: *jojo* por *jobo*, nombre de un árbol muy común (*Spondias mombin*).

¹⁹⁸ La estructura morfológica de este vocablo trasluce origen indígena, lo que no se ha podido corroborar. ¿Será corrupción de *jobo*?

¹⁹⁹ Es posible que el hidrónimo *Tacre* sea de origen indoantillano, así lo indica su morfológica, pero no se ha podido corroborar.

²⁰⁰ La estructura morfológica de este vocablo trasluce origen indígena, lo que no se ha podido corroborar. ¿Será corrupción de *jobo*?

²⁰¹ No se ha podido corroborar la procedencia indígena de la voz que sirve de base para esta localidad: *jamal*, ya que su estructura morfológica indica procedencia indígena o árabe.

²⁰² *Guanaco* + *-con* = 'guanaco grande', del quechua *wanaku*. Como el guanaco es un camélido desconocido en Cuba, pues acaso los haya en los zoológicos, pensamos que pudiera tratarse de la corrupción de *guanajón*, 'guanajo grande', voz de origen nahua, más usual en el español cubano. Hasta se pudiera pensar en la palabra *guajacón*, voz aruaca que utilizamos para identificar a varias especies de peces pequeños de agua dulce o salobre de la familia Cyprinodontidae.

²⁰³ No se ha podido confirmar la procedencia indígena de la voz que sirve de base para esta localidad: *jamal*.

²⁰⁴ *Boma* es un topónimo que por su estructura morfológica y referente (bahía) indica su posible procedencia precolombina.

²⁰⁵ La estructura morfológica de este vocablo trasluce origen indígena, lo que no se ha podido corroborar. ¿Será corrupción de *jobo*?

- Friederici, Georg: *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfsörterbuch für den Amerikanisten*, 2a. Ed., Crain, De Gruyter y Cía, Hamburgo, 1960.
- Loukotka, Čestmír: *Classification of South American Indian languages*, Latinamerican Center, University of California Press, Los Ángeles, 1968.
- Mason, James A.: "The languages of South American Indians", en *Handbook of South American Indians*, Smithsonian Institution, Bureau of Ethnology, Washington D.C., vol. 143, no. 6, 1950, pp. 157-317.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 22ª. ed., Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001, vols. 1 y 2.
- Ríos, Ernesto de los: *Nomenclátor geográfico y toponímico de Cuba, 1860-1872*, Biblioteca Nacional José Martí, La Habana, 1970.
- Rouse, Irving: "La Arqueología en las Antillas Menores", en *Acta Venezolana*, Caracas, no. 2., 1947, pp. 1-4.
- : "Peopling and re-peopling of the West Indies", en *Biography of the West Indies*. Newhaven (separata), 1989.
- Taylor, Douglas: *Languages of the West Indies*, Johns Hopkins University Press. Baltimore. 1977.
- Torres Asensio, Joaquín: *Fuentes históricas sobre Colón y América. Pedro Mártir de Anglería. Libros rarísimos que sacó del olvido traduciéndolos y dándolos a la luz en 1892*, Imp. De la S. E. de San Francisco de Sales. Madrid, 1892.
- Valdés Bernal, Sergio: *La evolución de los indoamericanismos en el español hablado en Cuba*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1986.
- : *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*, Editorial Academia, La Habana, 1991, tomo I.
- : "Visión lingüística del Caribe insular precolombino", en *Catauro*, La Habana, año 5, no. 8, 2003, pp. 159-177.
- : "Clasificación etnolingüística del guanahatabey". *Anuario L/L*, La Habana, nos. 36-39, 2005-2008, pp. 7-34.
- : "El nombre de Cuba", en *Opus Habana*, La Habana, no. 3, 2007, pp. 28-35.
- : "El legado indoamericano en el español de Cuba: soporte idiomático de nuestra cultura", en Antonio L. Palmisano (Comp.), *Identità delle comunità indigene del Centro America, México e Caraibi: aspetti culturali e antropologici*, Instituto Italo-Latinoamericano, Roma. 2010, pp. 15-160.
- Valdés Bernal, Sergio y Yohanis Balga Rodríguez: "El legado indoamericano en el Caribe insular hispánico", en *Convergencia*, México D. F., no. 3, mayo-agosto, 2007a, pp. 57-84.
- : "El léxico indoamericano del español caribeño insular", en *Anuario L/L*, La Habana, no. 35, 2007b, pp. 56-105.